

Am 29. März 2004 wird die Deutsch-Kasachische Assoziation der Unternehmer gegründet. Die DKAU ist eine internationale Vereinigung, die Unternehmer aus Deutschland und Kasachstan repräsentiert. Ziel der Assoziation ist es, wirtschaftliche, politische als auch kulturelle Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu pflegen. Die Unternehmen der DKAU sind in verschiedensten Bereichen tätig, angefangen von der Nahrungsmittelindustrie und der Telekommunikation bis hin zur Gewinnung von Erdölprodukten – immer mit dem Fokus auf die Qualität der Leistungen. CS



>> EXPO 2017

Halbzeit der EXPO 2017 – mit dem Kommissar des Deutschen Pavillons erörtert unser Autor aktuelle Fragen der Energiewirtschaft.

>> 3



>> 100 ШАГОВ

Модернизацию социальной сферы Ассоциации немцев Казахстана «Возрождение» комментирует Елизавета Бахман.

>> 4



>> ТАУБУЛАК

В Алматинской области прошел Республиканский лингвистический лагерь для молодежи «Humboldt-Institut».

>> 7



>> BILDUNG

In Berlin ist das deutschlandweit einzige Zentralasien-Seminar bedroht. Die Initiative „Weißer Fleck Zentralasien“ kämpft dagegen.

>> 9

AKTUELL

РЕАЛИЗУЯ ПРОГРАММУ «БОЛАШАК»

В Астане состоялось заседание Республиканской комиссии по подготовке кадров за рубежом под председательством Государственного секретаря РК Гульшары Абдыкаликовой. Госсекретарь подчеркнула ключевую роль президентской стипендии «Болашак» в улучшении качества человеческого капитала как одного из приоритетов Третьей модернизации Казахстана. Г. Абдыкаликова отметила необходимость усиления работы по подготовке кадров и использованию потенциала выпускников программы как передового звена в системе образования. В рамках заседания был заслушан отчет Министра образования и науки Е. Сагдиева об исполнении протокольных поручений комиссии. Решением Комиссии стипендии присуждены 171 претенденту, которые пройдут обучение в магистратуре и докторантуре, а также будут направлены на стажировку в ведущие научные центры мира. Подводя итоги заседания, госсекретарь дала ряд поручений по дальнейшему совершенствованию и повышению эффективности механизмов реализации программы.

UMFRAGE

LATINISIERUNG DES KASACHISCHEN ALPHABETS

Die Umstellung des kasachischen Alphabets betrifft etwa 11 Millionen Menschen. Die DAZ hat mit fünf von ihnen gesprochen: Was halten Sie von der Latinisierung?



Foto: DAZ

So würde man "lateinisches Alphabet" auf latinisiertem Kasachisch schreiben.

Inés Noé

Die Umstellung des Alphabets der kasachischen Sprache auf lateinische Buchstaben ist seit der Ausrufung der Unabhängigkeit des Landes im Gespräch.

Seit 2012 ist dieser Plan konkreter. Mit einem Dekret des Präsidenten Nursultan Nasarbajew soll die Änderung des Alphabets bis 2025 vollzogen werden. Er leitete die Idee mit dem Anspruch ein, Kasachisch zur „modernen Informationssprache“ entwickeln zu wollen.

Hin und her zwischen Latein und Kyrillisch

Für das kasachische Alphabet wird diese Änderung nicht die erste sein. Nachdem das durch Atatürk für alle Turksprachen einheitliche lateinische Alphabet 1929 eingeführt worden war, wurde die kyrillische Schreibweise für das Kasachische unter Stalin 1940 durchgesetzt.

Die Änderung des Alphabets der kasachischen Sprache betrifft etwa elf Millionen Kasachisch sprechende Menschen weltweit. In der Republik Kasachstan leben rund 18 Millionen Menschen. Eine kasachische

Minderheit lebt in Russland, in der Mongolei, in Usbekistan, in Tadschikistan, Afghanistan, dem Iran und der Türkei.

Die DAZ wollte mehr wissen und hat sich mit fünf Einwohnern aus Almaty unterhalten: Was halten Sie von der Latinisierung?

Ruslan M., Journalist, 43, führte das Interview auf Deutsch

Was hältst du von dem Plan der Latinisierung des kasachischen Alphabets?

In der Vergangenheit haben wir bereits frühen Turksprachen verwendet. Daraufhin haben wir ein arabisches, ein lateinisches und dann ein kyrillisches Alphabet für die kasachische Sprache gehabt. Jetzt soll die Latinisierung kommen. Genauso sieht die Geschichte mit unserer Hauptstadt aus. Erst war sie in Orenburg, dann in Kysylorda, dann in Almaty und nun in Astana. Also: Der Sinn des Lebens ist immer die Bewegung. Wir sind Nomaden, wir bewegen uns. Die ganze Welt bewegt sich.

Manchmal denke ich, dass Veränderung an sich sozusagen eine Art Werkzeug der Wirtschaft ist. Kasachstan steht in ständigem

Wettkampf mit der Welt. Wir können weder mit China als Textilland konkurrieren, noch mit Deutschland als Industrieland. Wir müssen trotzdem in der Wirtschaft weiterkommen. Früher sollte das durch die Verlegung der Hauptstadt von Almaty nach Astana erreicht werden, heute mit der Umstellung des Alphabets.

Welche Vor- und Nachteile siehst du darin?

Natürlich ist es für die Leute, die im Internet aktiv sind, ein riesiger Vorteil. Es gab eine große Diskussion um die Frage, wie wir „Shymkent“ schreiben müssen – mit i oder mit y. Mit der Latinisierung gäbe es eine einheitliche Schreibweise, die international verwendet werden kann.

Nachteile... Hm. Viele Menschen haben Angst, dass das Vorhaben einen riesigen Graben zwischen der russischsprachigen und der kasachischsprachigen Welt aufreißt und außerdem zwischen jenen, die auf Kyrillisch und jenen, die auf Lateinisch schreiben. Manche Menschen sagen, dass es eine Bedrohung für die kasachische Literatur und Geschichte ist. Wir haben viele Bücher, die in kyrillischen Buchstaben geschrieben sind. >> S. 6

UMZUG VON SPÄTAUS-SIEDLERN KONSTANT

Im zweiten Quartal 2017 ist der Umzug von Spätaussiedlern und deren Familienangehörigen nach Deutschland im Vergleich zu den Vorjahreswerten konstant geblieben. Bis Ende Juni 2017 sind insgesamt 2.694 Personen in Deutschland registriert worden. Etwa 80 Prozent der Spätaussiedler kommen aus der Russischen Föderation (1.111) und aus Kasachstan (1.077). Die Zahl der gestellten Aufnahmeanträge ist im Vergleich zum Vorjahreszeitraum um knapp 500 Anträge auf aktuell insgesamt 7.067 Anträge gestiegen. Nach einem deutlichen Anstieg der Antragszahlen im Jahr 2014 auf 30.009 Anträge gingen sie 2015 auf 18.011 und 2016 auf 13.677 Anträge wieder zurück. Der Bundesbeauftragte für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk, zeigt sich über diese Entwicklung erfreut: „Die Zahlen unterstreichen das ungebrochene Interesse vieler Spätaussiedler, bei ihren Angehörigen in Deutschland zu leben und die fortdauernde Verpflichtung Deutschlands, dies auch weiterhin zu ermöglichen.“ DZ

ИНТЕРВЬЮ

МОДЕЛЬ, ПРОВЕРЕННАЯ ВРЕМЕНЕМ

Более двадцати лет назад по инициативе Главы государства Нурсултана Назарбаева была создана Ассамблея народа Казахстана, уникальный институт гармонизации межэтнических отношений. Её стратегия и основные принципы оказались решающими на всех этапах становления независимого Казахстана. Идеи единства при многообразии, принципы взаимного уважения и сотрудничества доказали свою эффективность, обеспечив стабильность и поступательное развитие общества. О новых целях и задачах Ассамблеи народа Казахстана, озвученных Президентом в рамках юбилейной XXV сессии АНК, рассказывает Дархан Мынбай, заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана, заведующий Секретариатом АНК Администрации Президента Республики Казахстан.

■ - Дархан Камзабекович, в чем, на ваш взгляд, заключается уникальность казахстанской модели общественного согласия и общенационального единства?

- Изначально на заре нашей Независимости Глава государства определил стержень нашей модели - равенство личности в правах и свободах с отрицанием исключительности по национальному признаку. Это позволило избежать политизации вопросов межэтнических отношений, обеспечить единство народа Казахстана.

Как известно, во многих странах мира и Европы правовое положение этнических групп регулируется через институты национального меньшинства и абсолютизиацию индивидуальных прав человека.

Казахстан, в свою очередь, отделился от данной системы, которая, на наш взгляд, делит народ на больших или меньших. У нас равные права и возможности. Наша Конституция начинается со слов «Мы - народ Казахстана», что изначально заложило принцип общности всех граждан независимо от этнической принадлежности на политико-правовом и общественном уровне. Ключевую роль в этом сыграли два фактора: особая ментальность народа Казахстана и воля Президента страны.

В свою очередь создание Ассамблеи народа Казахстана и консолидация в ней всех этнокультурных объединений стало мощным общественным ресурсом аккумуляции интересов всех этнических групп.

Сегодня в обществе утвердились принципы казахстанской модели общественного согласия и общенационального единства, которые, как неоднократно подчеркивал Президент, превратили нашу многоэтничность в стратегическое преимущество:

Первое. Незыблемость укрепления независимости и ответственности общества.

Второе. Равенство всех перед законом - «Разное происхождение - равные возможности».

Третье. Единство народа - «Одна страна - одна судьба».

Четвертое. Этническое, конфессиональное, культурное и языковое многообразие - «Единство в многообразии».

Пятое. Создание условий для развития культуры, языков и традиций для всех этносов.

Когда бывший Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун подробно ознакомился с работой АНК, он отметил, что принципы нашей модели в полной мере сочетаются с принципами ООН.

- На юбилейной XXV сессии Президент Нурсултан Назарбаев отметил системную модернизацию Казахстана. Какова роль Ассамблеи народа Казахстана и этнокультурных объединений республики в этом процессе?

- Сегодня перед всеми нами стоит главная цель - сформировать общественное сознание, отвечающее задачам системной модернизации, развиваться вместе со временем и двигаться вперед. Думаю, что ни для кого не секрет, что модернизация человеческого сознания - это самый сложный процесс. Поэтому в него должны быть вовлечены все, и в первую очередь locomотивы гражданского общества - Ассамблея народа Казахстана и этнокультурные объединения.



Фотo: akorda.kz

Глава государств на XXV сессии АНК поставил перед Ассамблеей конкретные задачи - разработать план участия Ассамблеи в проектах по модернизации общественного сознания в каждом регионе, а также постоянно работать по укреплению гражданской идентичности, обеспечивать единство и согласие. Для этого следует усилить новые направления работы АНК - это деятельность советов общественного согласия всех уровней по противодействию религиозному экстремизму, развитие благотворительности и обеспечению ее прозрачности, усиление медиативных функций АНК.

Во многом эффективность работы сегодня в значительной степени определяет информационное освещение. Поэтому Президентом было поручено создать многофункциональный мультимедийный портал Ассамблеи народа Казахстана, призванный стать важным инструментом продвижения политики мира и согласия. Думаю, на данном портале мы откроем специальный раздел, где будут публиковаться все материалы, касающиеся жизни этнокультурных объединений.

Кроме того, во исполнение решений сессии Ассамблеи совместно с Министерством образования и науки сейчас ведется работа по разработке интерактивной исторической карты «Народ Казахстана», которая наглядно и детально покажет процесс консолидации всех этносов с учетом особой миссии казахского народа. Карта будет представлена к следующему празднованию Дня благодарности.

Мы приглашаем все этнокультурные объединения, всех желающих принять активное участие в данной работе.

- Какие мероприятия сегодня необходимо инициировать этнокультурным объединениям для реализации проектов, связанных с модернизацией общественного сознания?

- Ассамблея народа Казахстана, этнокультурные объединения должны использовать имеющийся потенциал при реализации мероприятий по всем шести проектам модернизации общественного сознания. Мы должны принять самое непосредственное участие в программе

«Туған жер». Нашим вкладом должна стать поддержка залов истории АНК и истории полиэтничности Казахстана, которые были открыты в Национальном музее РК и во всех региональных музеях страны. Это может быть участие в пополнении коллекций и фондов залов истории АНК, создании экспозиций и проведении тематических выставок.

Ассамблея как координатор благотворительности должна активно вовлекать в проект поддержки малой родины именованных земляков, состоявшихся и достигших личного успеха людей. Отдельным проектом Ассамблеи должна стать работа с земляками, которые живут за пределами Казахстана.

Настоящей творческой находкой Президента стал замысел о реализации проекта «Сакральная география Казахстана», который даст возможность для сохранения «святых мест» и святынь и позволит развивать инфраструктуру туризма в стране. Нашим историческим центрам есть чем гордиться и что показывать.

Поэтому этнокультурные объединения должны организовать экскурсии по линии взаимодействия АНК с зарубежными партнерами, в рамках развития приграничного сотрудничества.

Проект «Современная казахстанская культура в глобальном мире» призван сделать узнаваемыми за рубежом лучшие образцы отечественной литературы и искусства.

Мы должны принять участие в продвижении ценностей национальной культуры. Большое содействие в этом могли бы оказать этнокультурные объединения, поддерживающие связь со странами своего исторического происхождения, став проводниками разнообразной по форме и единой по своему гуманистическому содержанию казахстанской культуры.

Ассамблея должна внести свою лепту в реализацию проекта «Новое гуманитарное знание. 100 новых учебников на казахском языке» через формирование общественной установки на готовность к переменам, которые несет новый технологический уклад; воспитание когорты людей конкурентоспособных, хорошо

понимающих современность и будущее, способных перенимать чужой опыт и учиться у других.

Особо я хочу остановиться на проекте «100 новых лиц Казахстана». Как сказал Глава государства, этот проект имеет «самое непосредственное отношение к Ассамблее». Проект призван утвердить в общественном сознании поведенческие модели, ориентированные на личный успех через достижение общественно значимых результатов труда. Реализация проекта должна дать положительные примеры, основанные на подлинных историях жизни - «разных, ярких, драматических и счастливых». Поэтому не случайно главным критерием при отборе в список 100 новых лиц Президент определил вклад человека в развитие страны.

А сколько наших соотечественников - членов этнокультурных объединений трудятся на благо страны! Мы должны рассмотреть все кандидатуры и отметить самых достойных.

- «100 новых лиц Казахстана» - амбициозный проект. Кто, по вашему мнению, достоин войти в десятку первых?

- В первую очередь это должны быть люди, олицетворяющие современный Казахстан, его успехи, нравственные качества и достижения в различных сферах, призванные стать образцами для подражания. Конкретные имена и фамилии выявит специальная рабочая группа по отбору кандидатов. Результатом этой работы станут новые имена, чья история успеха связана с периодом Независимости и является достойным «ответом на вызовы времени без утраты великой силы традиции». Молодежь должна находить и видеть примеры для подражания из жизни простых людей, возможно, тех, кто живет и трудится поблизости, в родном городе или селе. Сегодня Интернет и цифровые технологии открывают неизмеримо большие возможности для поиска и продвижения образа героев нашего времени. ■

- Спасибо вам за интервью.

Интервью: Олеся Клименко

EXPO 2017

„ЗУФРИЕДЕН MIT DER ZUSAMMENARBEIT“

Seit über 50 Tagen läuft die Expo in Astana nun bereits. Bei der Bestandsaufnahme zur Halbzeit zeigt sich Kommissar Dietmar Schmitz als oberster Repräsentant des Deutschen Pavillons durchweg zufrieden. Schmitz ist Leiter des für Weltausstellungen verantwortlichen Referats Messepolitik/Expo-Beteiligungen im Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (BMWi). Im Interview berichtet er von der Resonanz, die die deutsche Ausstellung erfährt, aber auch von logistischen und organisatorischen Hürden, die es für den Pavillon zu nehmen galt. Auch nimmt er Stellung zum Thema Elektromobilität, wo die derzeit von Skandalen geschüttelte deutsche Automobilindustrie mit dem richtungsweisenden Durchbruch noch auf sich warten lässt.

■ Herr Kommissar Schmitz, wie ist Ihr Eindruck über die erste Hälfte der EXPO?

Der Start der EXPO ist gut gelungen. Es gibt sehr viele interessante Pavillons der Teilnehmerländer, die das Thema der EXPO „Energie der Zukunft“ auf vielfältige Weise behandeln. Gerade diese unterschiedlichen Herangehensweisen sind immer wieder faszinierend und machen einen großen Reiz von Weltausstellungen aus.

Welche Rückmeldungen bekommen Sie von den Besuchern? Was interessiert die Besucher besonders?

Die Reaktionen der Besucher auf unseren Pavillon waren bislang durchweg positiv. Einhellig gelobt wurde sowohl die Qualität der Ausstellung als auch die Art und Weise der Präsentation. Sehr gut an kommt auch die Energy-Show. Das zeigt uns, dass wir mit unserem Konzept, den Besuchern eine attraktive Mischung aus Information und Unterhaltung zu bieten, genau richtig liegen.

Wie verlief der Aufbau? Zur Pressekonferenz Mitte Mai war der Deutsche Pavillon ja noch nicht zu besichtigen.

Wir lagen mit unseren Arbeiten die ganze Zeit über voll im Plan und haben diesen auch erfüllt. Dazu gehörte auch, dass sich der Deutsche Pavillon bei unseren Pressekonferenzen Mitte Mai noch im Bau befand. Schließlich macht es keinen Sinn, bereits vier Wochen vor Beginn einer EXPO fertig zu sein und dann die Hände in den Schoß zu legen und auf die Eröffnung zu warten.

Logistikherausforderung Binnenstaat

Da Sie ja auch bereits in der Vergangenheit Deutsche Pavillons geleitet haben - wie stellte sich die Zusammenarbeit hier mit dem Gastgeberland Kasachstan dar?

Man muss dabei immer berücksichtigen, dass EXPO-Veranstalter eine Weltausstellung jeweils zum ersten Mal organisieren und daher keine Erfahrungswerte haben. Vor diesem Hintergrund gibt es bei jeder EXPO im Vorfeld an der einen oder anderen Stelle Diskussionsbedarf. Insgesamt sind wir zufrieden mit der Zusammenarbeit, zumal die Anregungen von Seiten der Teilnehmerländer vom Veranstalter gut angenommen wurden.

Eine besondere Herausforderung beim Pavillonbau bestand bei dieser EXPO darin, dass Kasachstan keinen Zugang zum Meer hat. Die Exponate und weitere Materialien für den Deutschen Pavillon mussten daher über den Landweg nach Astana gebracht werden. Das wussten wir aber natürlich schon vorher und haben das entsprechend bei unserer Zeitplanung bedacht.

An inhaltlichen Widersprüchlichkeiten mangelt es nicht gerade. Stichwort: Shell als Sponsor für die EXPO der „erneuerbaren Energien“. Wie gehen Sie damit um? Wie kommuniziert der Deutsche Pavillon zum Beispiel den Ausstieg aus der Atomkraft in der Heimat?

Das Thema der EXPO lautet „Energie der Zukunft“. Deutschland setzt mit der Energiewende auf den konsequenten Ausbau erneuerbarer Energien und auf Energieeffizienz. Genau das bilden wir auch im Pavillon ab, indem wir in unserer Ausstellung innovative Technologien und Verfahren aus den Bereichen Sonne, Wind, Wasser, Geothermie und Biomasse präsentieren. Dementsprechend thematisieren wir auch nicht den deutschen Atomausstieg, sondern blicken nach vorne und zeigen zukunftsori-



Foto: Deutscher Pavillon | HMC Zapf

Im Gespräch mit Dietmar Schmitz, dem Kommissar des Deutschen Pavillons.

enterte Lösungen rund um die erneuerbaren Energien und die Elektromobilität, die auch in anderen Teilen der Welt zum Einsatz kommen können.

Der Windpark Yerementau I wurde in Kasachstan mit deutscher Unterstützung gebaut. Wo sehen Sie weitere konkrete Felder der energiewirtschaftlichen Zusammenarbeit? Inwiefern gab es seit Eröffnung der EXPO dazu Konkretisierungen?

Unsere Ambition ist es, die Zusammenarbeit unserer Länder bei den Zukunftsthemen, die für eine sichere, wirtschaftliche und klimaschonende Energieversorgung immer wichtiger werden, auszubauen. Hierzu gehören neben dem Ausbau erneuerbarer Energien auch Themen wie eine effizientere Energienutzung in Gebäuden sowie in der Industrie oder auch die Modernisierung der Stromnetze. Um diese Diskussion voranzutreiben und Themen zu konkretisieren, bei denen beide Seiten von einer engeren Kooperation profitieren können, organisierte die Deutsche Energie-Agentur dena am 11. und 12. Juli in Astana den „German Energy Dialogue“. Hierbei handelt es sich um eine hochrangige energiepolitische Konferenz, bei der Regierungs- und Unternehmensvertreter über eine breite Palette an derartigen Energiewendethemen diskutieren werden.

Dem Umweltbundesamt zufolge stiegen die deutschen CO₂-Emissionen in 2016 wieder. Wie passt das zusammen mit dem Bild das von Deutschland auf der EXPO vermittelt werden soll?

Deutschland hat sich sehr ambitionierte Klimaschutzziele gesetzt. Bis zum Jahr 2020 wollen wir unsere Treibhausgasemissionen gegenüber 1990 um 40 Prozent reduzieren. Dabei setzen wir auf den Ausbau erneuerbarer Energien und eine Steigerung der Energieeffizienz. Wir sind damit durchaus erfolgreich: Im Jahr 2015 waren die Treibhausgasemissionen bereits um rund 29 Prozent gesunken. Die vom UBA genannten Zahlen für 2016 sind eine vorläufige Schätzung.

Bezogen auf CO₂-Emissionen und fossile Brennstoffe - im Pavillon der Autonation Deutschland steht ein Elektro-Wagen von BMW. Gleichzeitig brachte

der Antrittsbesuch von Außenminister Gabriel in China Ende Mai hervor, dass eine Quotenregelung, mit der am chinesischen Markt bis 2025 E-Autos einen Anteil von 30 Prozent stellen sollten, für die deutsche Autoindustrie aufgelockert wurde. Ist das das richtige Signal für deutsche Autobauer, die immer noch zu großen Teilen auf Benzin- und Diesel setzen?

Dass hier bei der EXPO Elektroautos stehen, die Sie beim Händler kaufen können, zeigt doch eines ganz deutlich: Die deutschen Autobauer haben attraktive und alltagstaugliche Elektro-Fahrzeuge, die gleichzeitig die immer strengeren Abgas- und Umweltauflagen erfüllen. Dabei ist die Umstellung von Verbrennern auf alternative Antriebe und Energieträger technisch und ökonomisch sehr herausfordernd für die Automobilindustrie. Die deutschen Hersteller haben hohe Milliarden-Beträge in die Entwicklung alternativer Antriebe investiert. Sie sind für die neue Mobilität gut aufgestellt und weltweit technologisch führend. Umso wichtiger sind international offene Märkte mit transparenten und gleichen Rahmenbedingungen für alle Firmen.

Dies ist in China derzeit leider nicht gegeben. Wir brauchen für unsere Unternehmen in China offene Märkte und faire Wettbewerbsbedingungen, so wie sie chinesische Unternehmen in Deutschland und der EU vorfinden. Dafür setzen wir uns ein. Insbesondere müssen bestehende Investitionsbeschränkungen wie der Joint-Venture-Zwang für Automobilhersteller abge schafft werden, alle Hersteller bei finanziellen Förderbedingungen gleichgestellt werden und Zwang zum Technologietransfer aufgegeben werden. Auch der Schutz geistigen Eigentums gehört dazu.

Daher setzt sich die Bundesregierung dafür ein, dass die von Ihnen angesprochene chinesische Regulierung zu verbindlichen Quoten für Elektroautos angepasst wird, so dass die Ziele für chinesische und ausländische Unternehmen erreichbar sind und ihre verzerrende Wirkung gemildert wird.

Vor dem Hintergrund der Insolvenz von SolarWorld: Inwiefern und wie können zukünftig deutsche Technologien zu Erneuerbarer Energie eine ähnliche wichtige Rolle für den Export - wie die Klassiker Maschinen und Motoren - spielen?

Deutsche Unternehmen gehören nicht zuletzt wegen der erfolgreichen Vorreiterrolle bei der Energiewende weltweit zu den führenden Anbietern innovativer Energietechnologien, -dienstleistungen und -systemlösungen. Andere Länder greifen daher bei ihren Bestrebungen zum Erreichen ambitionierter energie- und klimapolitischer Zielsetzungen häufig auf deutsches Know-How zurück.

Das Bundesministerium für Wirtschaft und Energie unterstützt unter anderem im Rahmen der bestehenden bilateralen Energiepartnerschaften und -dialoge den Ausbau von Wirtschaftskooperationen. Die Unternehmen können dabei auch die bewährten Instrumente der deutschen Außenwirtschaftsförderung wie etwa das Auslandsmesseprogramm nutzen. Dem Export von Produkten aus diesem Sektor widmet sich im Bundeswirtschaftsministerium zudem eine eigene Exportinitiative mit zahlreichen Informations- und Geschäftsanbahnungsmaßnahmen. ■

Vielen Dank für das Interview.

Das Interview führte Philip Klein.

100 КОНКРЕТНЫХ ШАГОВ

РОЛЬ АССОЦИАЦИИ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА В РЕАЛИЗАЦИИ ПЛАНА НАЦИИ

В программной статье Главы государства Нурсултана Назарбаева «План нации – 100 конкретных шагов по реализации пяти институциональных реформ» заложены коренные преобразования в обществе и государстве. Наряду с реформами в формировании государственного аппарата, обеспечении верховенства закона и экономического роста немаловажная роль отводится модернизации и социальной сферы. В частности, названа оптимизация социальной помощи через усиление ее адресного характера. Социальная помощь будет предоставляться только тем гражданам, кто в ней действительно нуждается, а также при условии их активного участия в программах содействия занятости и социальной адаптации. Ассоциация немцев Казахстана «Возрождение» на протяжении последних лет также модернизирует проектную деятельность в социальном поле. Насколько она переключается с программной статьей «100 конкретных шагов», комментирует Елизавета Бахман, референт по социальным проектам Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана входит в структуру Ассамблеи народа Казахстана и строит концепцию своей деятельности, непременно, основываясь на государственные программы и стратегии. И «План нации – 100 конкретных шагов по реализации пяти институциональных реформ», озвученный Главой государства, не является исключением.

На протяжении двадцати лет Ассоциация немцев Казахстана реализует ряд проектов в социальной сфере. Изначально помощь осуществлялась в виде продуктовых наборов, медикаментов, угля и т.п. и оказывалась в первую очередь трудармейцам, инвалидам, гражданам с низким материальным доходом, а также пострадавшим от политических репрессий. Однако оказание помощи в течение долгого времени не приводило к улучшению качества жизни, что натолкнуло нас на мысль о модернизации всей социальной работы. Кроме того, ежегодно среди желающих получить социальную помощь все чаще выявляются молодые и трудоспособные граждане. И хотя это не носит массовый характер, формирование подобных иждивенческих настроений может негативно сказаться на имидже социальной работы Ассоциации немцев.

На мой взгляд, социальная помощь должна предусматривать обоюдную ответственность. Прекрасным примером такой «двухсторонней» помощи является проект государственной программы «Өрлеу». Так называемая обусловленная денежная помощь на условиях социального контракта активизирует малообеспеченных граждан. Это, по мнению экспертов, эффективный путь к выходу на самообеспечение граждан. Опыт социальной работы показал насколько важно



«лечение системных заболеваний», а не сглаживание их «внешних симптомов».

Ассоциация немцев Казахстана является общественной организацией, а не медицинским учреждением. Поэтому не может и не должна ставить перед собой цель улучшения уровня благосостояния граждан. Казахстан за годы независимости значительно укрепил свои позиции как в экономической, так и социальной сферах. В планах республики вхождение в 30-ку развитых государств, а это означает достойный уровень медицины и жизнеобеспечения населения. Социальная работа региональных обществ немцев «Возрождение» ориентирована

на расширение общественных интересов у благополучателей и направлена на ту часть населения, которая заинтересована в этом. В частности, в том, чтобы привнести в социальную сферу свои возможности, знания и опыт, способствовать формированию солидарной ответственности у населения. Именно такую стратегию с 2012 года активно выполняет сеть координаторов Ассоциации немцев «Возрождение».

В последние годы мы развиваем проекты, направленные на небольшие группы лиц: уход за лежачими больными на дому, оказание посильной помощи – приготовление пищи, уборка помещения, оплата

квитанций по коммунальным услугам, сопровождение в поликлинику, магазины и т.п. Для оказания такой помощи были детально продуманы критерии получения помощи, необходимый пакет документов. При постановке на учет проверяются условия проживания благополучателей и членов их семей. К сожалению, некоторые претенденты на получение социальной помощи принимают за оскорбление предоставить медицинские справки или же документы о доходе семьи. Считают это личной прихотью сотрудников, однако, эти требования крайне необходимы для оказания качественной адресной помощи. Для активных пожилых членов обществ (сеньоров) реализуем проекты «Школы третьего возраста». Общества регулярно проводят массовые мероприятия для представителей всех возрастов, координаторы ежедневно проводят консультации и встречи, в некоторых регионах оборудованы помещения для занятий ЛФК.

Для дальнейшей перспективной работы считаем, что социальному отделу необходима большая связь с республиканскими медицинскими структурами. За годы работы мы наладили определенные контакты с учреждениями в регионах, однако при более тесной работе с Министерством и медицинскими организациями возможно построение действительно технологичной и актуальной сети социальных работников, оказывающих те спектры услуг, которые необходимы населению в современных условиях.

Учитывая перспективы налаживания партнерских отношений с европейскими организациями в будущем, необходимо развить профессионализацию сети координаторов и совершенствовать методы оказания социальной помощи в целом. ■

ГЕНДЕРНАЯ ПОЛИТИКА

ВТОРОЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖЕНСКИЙ ФОРУМ

При поддержке ОБСЕ в Астане прошел второй международный женский форум «Энергия будущего: женщины, бизнес и глобальная экономика» для порядка 200 участников, включая представителей правительства высокого уровня, Парламента, гражданского общества, а также бизнес сообщества Казахстана, сообщает Пресс-служба Офиса программ ОБСЕ в Астане.

Данное мероприятие организовано в рамках текущей всемирной выставки EXPO-2017, которая проходит в столице. Участники Форума обсудили пути поддержки женщин и женских организаций в целях устойчивого и всестороннего развития, здоровой окружающей среды и перехода к «зеленой» экономике. Организаторы предложили концепцию, согласно которой обучение женщин новым технологиям является инновационной формой благотворительности и социального предпринимательства. Участники также заслушали обзор стратегического документа Казахстана о достижениях целей устойчивого развития к 2030 году.

«Общество, которое продвигает женщин как экономически, так и политически, является более сильным обществом», – сказал Дьёрдь Сабо, Глава Офиса программ ОБСЕ в Астане. «ОБСЕ активно призывает правительства всех государств-участников поддерживать гендерное равенство».

Салтанат Рахимбекова, председатель правления «Коалиция за «зеленую экономику» и развитие G-Global», отметила: «Арнасай – это первая «зеленая» деревня в Казахстане, которая стала успешным примером для реализации этих концепций. В рамках этого проекта более пяти тысяч участников были обучены в области зеленых технологий, которые могут быть применены в работе и исследованиях. Это наглядный пример того, что за подобными технологиями и инициативами – будущее страны».

Прошедший форум, направленный на оказание поддержки по реализации Плана действий ОБСЕ по содействию гендерному равенству и поощрению инициатив по расширению экономических прав всех женщин в принимающей стране, организован «Коалицией за «зеленую экономику» и развитие G-Global». Общественным фондом «Социальная динамика», Офисом программ ОБСЕ в Астане и другими международными организациями и НПО. ■



Татьяна Немцан из Центра зеленых технологий в селе Арнасай встречает участников семинара по использованию зеленых технологий. Арнасай, 13 апреля 2017 г.

СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

СОЦИАЛЬНАЯ РАБОТА – ВИЗИТНАЯ КАРТОЧКА АССОЦИАЦИИ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

Этнокультурные объединения Республики Казахстан за 25-летний период независимости прошли сложный путь становления. И если раньше их основные цели и задачи заключались исключительно в сохранении культурного наследия, родного языка и традиций, то сегодня они вышли далеко за пределы интересов собственного этноса. Этнокультурные объединения стали активными членами казахстанского гражданского общества. Крупные мероприятия в социальной, культурной и образовательной сферах сегодня не обходятся без их участия, а инициаторами многих из них выступают и сами центры. Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» давно зарекомендовала себя новатором в социальной сфере, реализуя совместные проекты как с правительством Германии, так и казахстанскими партнерами. О том, как социальная работа функционирует в Костанайской области, одной из самых крупных по количеству проживания немцев, расскажет Елена Шик, заместитель председателя Костанайского областного общественно-политического общества немцев «Возрождение».

— Елена Викторовна, в своем последнем послании «Третья модернизация Казахстана: глобальная конкурентоспособность» Глава государства Нурсултан Назарбаев отметил преобразования в сфере здравоохранения и социального обеспечения. В частности, планируется ряд изменений, касающихся социально уязвимых слоев населения. К примеру, предоставляется для них более широкого спектра медицинских услуг, регулирование цен на все лекарственные средства, пособия и многое другое. Проводится ли вашим этнокультурным объединением в этой связи информационно-разъяснительная работа?

— Задачи, поставленные Президентом в ежегодном Послании «Третья модернизация Казахстана: глобальная конкурентоспособность» и озвученные им в январе 2017 года, касаются всех граждан страны. Программа модернизации разработана по всем наиболее важным параметрам жизни государства: индустрия, бизнес, образование, культура, инфраструктура, демография, социальное обеспечение и здравоохранение. Все эти инициативы Главы государства активно обсуждаются в казахстанском обществе, вызывая понимание, поддержку и уважение к объемам предстоящих реформ.

Немецкая община Костанайской области, как неотъемлемая часть казахстанского общества, также активно комментирует предстоящие планы правительства. Большую часть обсуждаемых вопросов внутри нашей областной немецкой организации вызывают разделы Послания, касающиеся «Улучшения качества человеческого капитала» (образование, здравоохранение) и «Сфера социального обеспечения».

Начиная с апреля 2017 года социальная служба Костанайского областного общественно-политического общества немцев «Возрождение» для более полного информирования своих клиентов выпустила специальный буклет, где перечислены основные планы Президента Республики Казахстан, озвученные в январском Послании в части здравоохранения и социального обеспечения. Данная печатная продукция раздалась всем посетителям Центра социальных услуг во время их посещения. А в июне-июле 2017 года Центром проводились собрания и плановые сверки документации клиентов, где раздалась печатная продукция, указанная выше. Персонал ЦСУ обратился к ним с просьбой информировать о происходящих в Костанайской области реформах, предусмотренных в Послании. Также в ЦСУ продолжается выпуск информационных печатных материалов о вступлении в действие конкретных законов в рамках проекта модернизации.

Весь персонал работников Костанайского областного общественно-политического общества немцев «Возрождение», начиная с июля 2017 года, стал участником государственной программы медицинского страхования. Процесс вхождения в программу вызвал, естественно, отдельные вопросы и повышенные расходы организации, но был положительно воспринят практически всеми, так как

руководство нашей организации своевременно (май-июнь) каждому персонально разъяснило цели новой государственной реформы.

— Связь и преемственность поколений – один из основных задач региональных обществ немцев наряду с сохранением языка и национальной идентичности. Какие проекты реализуются по этим направлениям социальным отделом?

— Социальный отдел Костанайского областного немецкого культурного центра «Возрождение» организует постоянное общение между представителями самых разных возрастов, используя при этом любую возможность.

Постоянно действующий проект «Немецкая кухня» объединяет людей разных поколений: ветеранов, пенсионеров, молодежь. Гости клуба немецких кулинаров зачастую становятся девушками, тщательно записывающие «секретные» рецепты, и молодые парни, которым особенно нравятся дегустации. А по большому празднику наши «звезды кухни» угощают детей из воскресной школы. Это уже давно стало хорошей традицией проекта. Специалисты Центра социальных услуг в обязательном порядке проводят



совместные мероприятия с молодыми активистами и их родителями – «Волшебный адвент», «Пасхальные вечера», «Моя мама – лучше всех!». Это семейные, так называемые «тихие» мероприятия, также объединяют представителей всех возрастов.

Ежегодно, 28 августа, молодежное крыло общины совместно с социальным отделом проводят День памяти. Вот где и связь, и преемственность поколений выходит на первый план. Можно много описывать подобные мероприятия, но, конечно, лучше на них присутствовать. Наши старички вспоминают былое, поют свои, порой грустные песни, а молодежь потихоньку подпевает, но как-то скромно, словно боясь нарушить эти драматические минуты «машины времени».

Сеть центров встреч (совместно с социальным отделом) при общении с клиентами Центра социальных услуг, в основном ветеранами, постоянно попол-



няет действующий фонд музея истории, культуры и быта казахстанских немцев – раритетные вещи, видео-воспоминания, фотографии и просто общение. Это предоставляет дополнительную возможность для создания базы традиционных песен, сказок наших прабабушек, сбора

— В Казахстане идет становление социальных и гуманитарных служб. Одни учреждения еще только пытаются наладить цивилизованное обслуживание населения, другие уже зарекомендовали себя как активно и эффективно действующие. В своей работе социальный отдел Костанайского областного немецкого культурного центра «Возрождение» постоянно контактирует со структурами местного самоуправления. Мы ведём учёт своих клиентов, для чего используем множество документов (пенсионные и инвалидные удостоверения, многочисленные справки и рецепты), которые зачастую меняют свою форму, или меняются требования к их статусу.

Персонал Центра социальных услуг постоянно контактирует с учреждениями здравоохранения, социальной защиты, зачастую упорно доказывая свою правоту в тех или иных спорных ситуациях. Налажено сотрудничество с городским и областным обществами инвалидов, которые имеют самый большой опыт социальной работы.

Накопленными знаниями в социальной сфере наш персонал охотно делится, ежегодно участвуя в мероприятиях областного центра «За здоровый образ жизни», общества поддержки инвалидов «Мит-Надежда», в семинарах КГУ «Қоғамдық келісім». Конечно, нам хотелось бы большего сотрудничества, но любое совместное мероприятие, благотворительный проект зачастую требует денежных средств и непредвиденных расходов. Иногда, по мере возможности, такое финансирование осуществляет наша областная немецкая организация или спонсор. К сожалению, этого не всегда достаточно, а финансирование из средств немецкого гранта, естественно, запрещено.

И всё же наш социальный отдел не замыкается в себе. Мы живём среди людей, работаем для них, поощряем любое сотрудничество на пользу людям – как бы это ни было трудно! ■

— Спасибо за интервью!

Интервью: Олеся Клименко

UMFRAGE

LATINISIERUNG DES KASACHISCHEN ALPHABETS

S.1 >> Aber jetzt wird es so sein, dass alte Leute alte Bücher lesen, die auf Kyryllisch geschrieben und gedruckt sind – während die jungen Leute neue Bücher bekommen müssen, die in lateinischen Buchstaben geschrieben und gedruckt sind. So entsteht ein Graben zwischen Menschen, die die gleiche Sprache sprechen: Eine große Gruppe von Menschen, die Kasachisch spricht und auf Kyryllisch liest und eine neue Gruppe, die auf Lateinisch liest.

Ich zum Beispiel bin 1992 geboren. Meine Mutter, sowie meine Großmutter sind Kasachinnen, aber ich spreche kein Kasachisch und keiner meiner Freunde spricht es. Heute haben wir eher das Problem, diese Sprache überhaupt zu können. Wir müssen anfangen, eine Sprache zu lernen – warum sprechen wir von einem neuen Alphabet? Das ist nicht der springende Punkt.

Die Regierung möchte mit diesem Plan all die unterschiedlichen Menschen miteinander vereinen. Aber ich glaube, sie werden nur mehr voneinander getrennt.

Welche Vor- und Nachteile siehst du darin?

Vorteile... Zum Beispiel: Meine Mutter lernt gerade Deutsch, tut sich aber schwer mit dem lateinischen Alphabet. Mit einem lateinischen Alphabet in ihrer Muttersprache würde ihr das leichter fallen. Auch wenn sie reist, könnte sie die Wörter in anderen Sprachen zumindest lesen. Ich glaube, dass die Latinisierung letztendlich eine globale Angelegenheit und ein guter Schritt für alle ist. Dennoch vielleicht sprechen wir in Zukunft alle Englisch.

Andererseits haben wir andere große Probleme. Und ich weiß nicht wie dieser Plan realisiert werden soll. Zum Beispiel haben wir im



<< Wir haben keine Wahl: Wir müssen weitergehen. >>

Dabei gibt es bereits viele Faktoren, die unsere Gesellschaft spalten: Russischsprachige – Kasachischsprachige; Menschen aus großen Städten – Leute aus kleinen Dörfern. Die Veränderung des Alphabets wäre ein weiterer Faktor.

Was wird die Latinisierung für dich persönlich bedeuten?

Ich persönlich beschäftige mich eigentlich gern mit Fremdsprachen. Für mich ist es kein Problem, da ich das lateinische Alphabet kenne. Die kasachische Sprache ist für mich nicht fremd, sondern die Sprache meines Landes und vieler meiner Freundinnen und Freunde. Aber ich weiß, dass es für viele andere Leute – für meine Kollegen, Freunde, viele unbekannte Leute – zwar kein Problem, aber eine schwierige Aufgabe darstellt. Und ich wünsche allen, die diese Latinisierung irgendwie schaffen müssen, viel Erfolg und viel Geduld. Wir haben keine Wahl: Wir müssen weitergehen.

Erika R. Journalistin, 24, führte das Interview auf Englisch

Was hältst du von dem Plan der Latinisierung des kasachischen Alphabets?

Das erste, was ich dachte, als ich von der Latinisierung gehört habe, war: Warum sprechen sie über solche Fragen, wenn wir doch so viele andere Probleme in unserem Land haben – und die Latinisierung ist nicht das größte! Tatsächlich bin ich nicht gegen die Latinisierung, ich finde die Idee in einigen Punkten nicht schlecht. Aber ich weiß nicht, weshalb jetzt solch ein Fass aufgemacht werden soll: In manchen Teilen unseres Landes haben wir kein Gas oder Wasser – warum sprechen sie über Sprache?

Ich glaube, der wichtigste Punkt einer Sprache ist das alltägliche Leben der Menschen. Im Kasachischen haben wir aber keine neuen Wörter, zum Beispiel für Internet, Computer, Fernsehen und so weiter. Und die Leute versuchen, Wörter dafür zu erfinden. Wir haben auch nur wenige Wikipedia-Seiten auf Kasachisch. Die Menschen hier sprechen eine alte kasachische Sprache, die sich über 70 Jahre hinweg nicht weiterentwickelt hat.

Welche Vor- und Nachteile sehen Sie darin?

In der Latinisierung sehe ich sehr viele Vorteile. Mit der Einführung des kyrillischen Alphabets sind uns einige Buchstaben verschwunden, mit welchen wir die kasachische Sprache vollkommener ausdrücken konnten. Mit der Latinisierung werden wir vielleicht all diese verlorenen Buchstaben wiederbekommen und wieder verwenden können.

Außerdem ist dieser Schritt gut für die Wissenschaft, für Forschung und Ökonomie unseres Landes. Medizinische und technische Termini sowie Begriffe der Forschung werden in vielen Ländern mit lateinischen Buchstaben bezeichnet. Ich habe die Hoffnung, dass es mit einem lateinischen Alphabet leichter wird, mit anderen Ländern auf wissenschaftlicher Ebene in Kontakt zu treten. Das kann helfen, unsere eigene Wissenschaft zu entwickeln.

Nachteile gibt es, meiner Meinung nach, nicht so viele. Einzig muss man sagen, dass die Latinisierung unsere Gesellschaft in zwei Gruppen teilen könnte. Also in russischsprachige und kasachischsprachige Kasachen. In anderen Ländern, welche die Latinisierung



<< Warum sprechen wir von einem neuen Alphabet? Das ist nicht der springende Punkt. >>

Kasachischen bestimmte Buchstaben und das lateinische Alphabet kann diese gar nicht ausdrücken. Und außerdem: Es ist so eine große Summe Geld, welche die Regierung in dieses Projekt investieren muss. All der Aufwand! Und dieses Geld kommt aus unseren Steuern. Ich möchte aber meine Steuern lieber für wichtige Dinge bezahlen, wie die Entwicklung in den Dörfern, für Menschen, die leiden – und nicht für die Änderung eines Alphabets.

Was wird die Latinisierung für dich persönlich bedeuten?

Für mich persönlich wird sie nichts bedeuten. Erstens, natürlich, weil ich kein Kasachisch spreche. Ich finde Kasachisch schön und es ist Teil meiner Familie. Aber die Latinisierung wird keine große Sache für mich sein. Wenn ich ein kasachisches Wort in kyrillischen Buchstaben lese und es nicht verstehe – werde ich es auch nicht besser verstehen, wenn es in lateinischen Buchstaben geschrieben ist.

Tamara R. Rentnerin, ehemals Kasachischlehrerin, führte das Interview auf Kasachisch

Was halten Sie von dem Plan der Latinisierung des kasachischen Alphabets?

Für mich ist es nicht egal, was in der Gesellschaft passiert. Die Latinisierung wird mich selbst nicht mehr betreffen, aber alles, was in der Gesellschaft geschieht und sie

nach vorne bringt, erfreut mich. Wir in der Familie beobachten alle diese Neuigkeiten, analysieren und diskutieren sie.

Ich finde gut, dass unser Alphabet latinisiert werden soll. Ich glaube, dass dieser Plan gut für die Entwicklung der kasachischen Sprache ist. Die echte kasachische Sprache verschwindet heute langsam und die Latinisierung kann dazu beitragen, das Kasachische zu bewahren.

<< Eine Tür zu anderen Ländern öffnen. >>

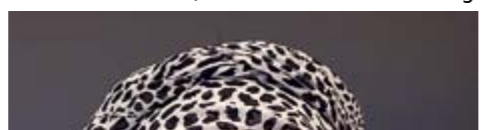
Außerdem wird sich uns mit dieser Neuerung eine Tür zu anderen Ländern öffnen, sodass wir mit dem Rest der Welt frei in Kontakt treten können.

Welche Vor- und Nachteile sehen Sie darin?

In der Latinisierung sehe ich sehr viele Vorteile. Mit der Einführung des kyrillischen Alphabets sind uns einige Buchstaben verschwunden, mit welchen wir die kasachische Sprache vollkommener ausdrücken konnten. Mit der Latinisierung werden wir vielleicht all diese verlorenen Buchstaben wiederbekommen und wieder verwenden können.

Außerdem ist dieser Schritt gut für die Wissenschaft, für Forschung und Ökonomie unseres Landes. Medizinische und technische Termini sowie Begriffe der Forschung werden in vielen Ländern mit lateinischen Buchstaben bezeichnet. Ich habe die Hoffnung, dass es mit einem lateinischen Alphabet leichter wird, mit anderen Ländern auf wissenschaftlicher Ebene in Kontakt zu treten. Das kann helfen, unsere eigene Wissenschaft zu entwickeln.

Nachteile gibt es, meiner Meinung nach, nicht so viele. Einzig muss man sagen, dass die Latinisierung unsere Gesellschaft in zwei Gruppen teilen könnte. Also in russischsprachige und kasachischsprachige Kasachen. In anderen Ländern, welche die Latinisierung



<< Alle Traditionen, Sitten und Bräuche sind mit der Sprache verbunden. >>

bereits hinter sich haben, können wir das sehen: Dort gibt es sogar russischsprachige Schulen, die auf Kyryllisch schreiben, und muttersprachliche Schulen, welche das Lateinische benutzen. Usbekistan ist ein Beispiel dafür. Auch bei uns in Kasachstan kann es dazu kommen.

Was wird die Latinisierung für Sie persönlich bedeuten?

Ich selbst bin mit dem kyrillischen Alphabet aufgewachsen, das lateinische Alphabet habe ich nie gelernt. Aber weil meine Eltern und Großeltern Kasachisch noch in lateinischen Buchstaben gelesen haben, kann

Was hältst du von dem Plan der Latinisierung des kasachischen Alphabets?

ich auch einige Wörter in der lateinischen Schreibweise lesen. Ich erinnere mich daran noch aus der Kindheit.

Ich kann nicht sagen, dass es mich persönlich betreffen wird. Aber für meine Kinder, für die kommende Generation, wird die Latinisierung gut und wichtig sein. Wir sollten nicht die russisch-kasachische, sondern die richtige, saubere kasachische Sprache bewahren. Alle Traditionen, Sitten und Bräuche sind mit der Sprache verbunden. Leider verschwinden heutzutage all unsere Traditionen. Viele Menschen der jungen Generation zum Beispiel kennen nicht einmal grundlegende Traditionen. Wir müssen sie aber an die nächste Generation weitergeben. Mit der Latinisierung ist die saubere kasachische Sprache wieder möglich, und durch die Sprache können all diese Traditionen wieder aufleben.

Maksat B. IT-Fachmann, 23, führte das Interview auf Deutsch

Was hältst du von dem Plan der Latinisierung des kasachischen Alphabets?

Ich denke, wir haben derzeit viele andere Probleme in Kasachstan, welche wir zuerst lösen müssen. Dann können wir zum Beispiel an die Latinisierung denken. In der Zukunft, aber nicht jetzt. Vielleicht im Jahr 2030, oder so.

Welche Vor- und Nachteile siehst du daran?

Was die Vorteile betrifft, denke ich, dass unsere Regierung das für die Verbesserung unserer Verhältnisse mit Europa und den USA macht. In der Zukunft werden Kinder besser Englisch lernen können und einfacher mit Menschen aus den Ländern, die ebenfalls das lateinische Alphabet benutzen, in Kontakt kommen.

Bzüglich der Nachteile... Es kostet eine Menge Geld. Wir müssen alle Dokumente, die wir schon haben, ändern: Internationale Verträge, Straßenschilder, Bücher und so weiter und so fort. Außerdem denke ich, dass alte Menschen sowie Leute, die nicht an der Uni studieren, sondern zum Beispiel einfach arbeiten, keine Zeit zum Lernen haben. Ich denke, das ist nicht so eine wichtige Sache für unser Volk.

Was wird die Latinisierung für dich persönlich bedeuten?

Für mich gäbe es keine Veränderung, denke ich. Vielleicht. Ich kann lateinische Buchstaben schon lesen und es ist kein Problem für mich. Aber für meine Verwandten ist es natürlich ein großes Problem. Sie müssen es noch lernen – aber sie haben schon vor vielleicht zwanzig Jahren die Uni oder die Schule absolviert. Heute arbeiten sie viel und haben keine Zeit zum Lernen. Aber wir leben in einer Zeit, in der wir hart arbeiten, weil wir natürlich Geld verdienen müssen.



<< Unsere Jugend wird sich schnell umstellen. >>

anderen Land statt. Die Menschen sprechen alle verschiedene europäische Sprachen – aber was sie vereint ist die kasachische Sprache, die sie vor dem Vergessen schützen wollen.

<< Es kostet eine Menge Geld. >>

ТАУБУЛАК

ВПЕЧАТЛЕНИЯ, ОСТАВШИЕСЯ В СЕРДЦЕ

Клуб немецкой молодежи «Vorwärts» Алматинского культурно-этнического общества немцев «Возрождение» стал участником Республиканского лингвистического лагеря для молодежи «Humboldt-Institut», организованном Талдыкорганским обществом немцев «Видергебурт». Красота гор, свежий воздух и приятное общение с участниками принесли много положительных эмоций.



■ Отличное времяпровождение клуба немецкой молодежи «Vorwärts» началось еще в городе Алматы в компании новых друзей из г. Актобе. Без приключений ребята добрались до Джунгарского Алатау, где располагается экокемпинг «Таубулак». Именно здесь участники лагеря провели одиннадцать незабываемых дней вдали от городской суеты и забот. Гармоничное сочетание горных красот и комфорта, представленное уютными домиками, вкуснейшей едой, заботливым персоналом, инструкторами и преподавателями, сделали свое дело.

Сразу по приезде состоялся вечер знакомств, на котором ребята рассказали о себе, своих увлечениях и достижениях, а также презентовали города, откуда прибыли. Уже первое общее меропр-

ятие смогло сплотить людей со всего Казахстана, что кроме развлекательного момента, несомненно, стало хорошим обменом опытом.

Вечерние мероприятия, игры, воркшопы, уроки немецкого языка – вот что ждало молодежь в лагере. В лабораториях ребята узнали основы туризма, что стало хорошим подспорьем в последующем походе. Познакомились с таким понятием как «дополненная реальность». Результатом работы стал ряд удивительных фотографий. А на уроках немецкого языка кроме правил грамматики, которые участники лингвистического лагеря изучали в игровой форме, были организованы флешмобы с использованием немецких слов и выражений. Ребята ставили театральные постановки на не-

мецком языке и изучали страноведение при помощи интересных игр. Все это позволило не только выучить новые слова, но и с успехом начать использовать их в речи. И, конечно же, четырехдневный поход, ставший главным событием за дни, проведенные в лагере. Участники лингвистического лагеря отправились на ледник Тюйте. Что удивительно – даже в теплое время года на высоте свыше трех с половиной тысяч метров над уровнем моря все еще лежит снег. Зрелище неопишное! А моренные озера – они повсюду и каждое их них особенное.

Этот поход не только сплотил всех еще сильнее, но и открыл каждого с новой стороны, показав скрытые потенциалы. Нельзя не сказать и о Бурхан-Булаке. В самом сердце Джунгарии находится

крупнейший в Центральной Азии водопад. Ручьи, вытекающие с окрестных ледников, сливаются в один бешущий поток, который стремительно несется к обрыву и срывается вниз с огромной высоты. Там можно заметить маленькие радуги, возникающие на фоне искрящейся в лучах солнца воды. Торжественная мощь водопада завораживает и невозможно оторваться от созерцания этого чуда природы, как и от всего, что нас окружало.

Особым ритуалом для всех стали костры, незабываемым был прощальный: звездное небо, песни под гитару и посвящение в туристы.

Впечатления от лагеря еще долго будут буроразжигать сердца, а желание вернуться и встретиться своих друзей никого не покинет. ■

UMFRAGE

LATINISIERUNG DES KASACHISCHEN ALPHABETS

Meruert M. Flugbegleiterin und Lehrerin für Kasachisch und Englisch, 33, führte das Interview auf Russisch

Was hältst du von dem Plan der Latinisierung des kasachischen Alphabets?

Ich stehe der Latinisierung positiv gegenüber. Ich denke, dass, wenn eine Latinisierung angestrebt wird, man sie schnell und unverzüglich einführen muss.

Der größte Vorteil der Latinisierung wäre, dass wir offener und zugänglicher für die Welt werden würden. Das Erlernen von Fremdsprachen wie Englisch, Deutsch, Französisch und sogar Spanisch würde einfacher werden.

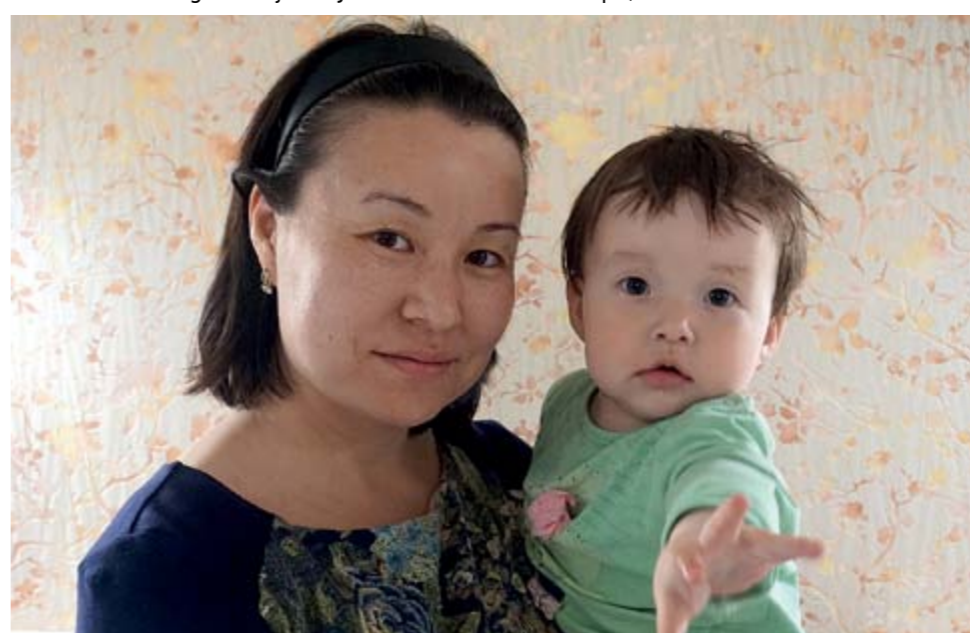
Welche Vor- und Nachteile siehst du darin?

Ich möchte ein Beispiel geben. Ich habe einen Bekannten, der in Paris lebt. Er ist Kasache. Von 1932 bis 1933, zu Zeiten des Holodomors, war seine Familie umgesiedelt. Zunächst zogen sie in die Türkei und später nach Paris. Mittlerweile ist er erwachsen und verheiratet und spricht Englisch, Französisch und Kasachisch. Er erzählte mir, dass er nach einem Besuch in Almaty darüber nachgedacht hat, nach Kasachstan zu ziehen. Er sagte, hier hätten fast alle auf Russisch gesprochen und nur wenige hätten ihn auf Kasachisch verstanden. Aber noch problematischer fand er die Orientierung in der Stadt. Aufgrund der kyrillischen Schilder und Straßennamen konnte er weder einen Supermarkt noch eine Apotheke finden. Es gibt viele Kasachen in Frankreich, doch die Jugend vergisst langsam die Sprache. Mein Bekannter hat mir versichert, dass man das

Interesse der Jugendlichen eher wecken könnte, wenn Kasachisch auf Latein wäre.

Auch in Deutschland gibt es eine große kasachische Diaspora, vor allem um München herum. Jährlich versammeln sich die europäischen Kasachen zu einem „Krutai“. Die Veranstaltung findet jedes Jahr in einem

sicher. Aber man muss es schnell machen, genauso wie bei der Umstellung auf den Euro in Europa. Viele Deutsche waren dagegen, denn sie waren an die Deutsche Mark gewöhnt. Vor allem die ältere Generation hatte Bedenken geäußert. Doch schaut man heute auf Europa, scheint es niemandem mehr zu



<< Unsere Jugend wird sich schnell umstellen. >>

anderen Land statt. Die Menschen sprechen alle verschiedene europäische Sprachen – aber was sie vereint ist die kasachische Sprache, die sie vor dem Vergessen schützen wollen.

Für diese Gruppe wäre die Latinisierung eine sehr frohe Botschaft. Kasachstan würde davon auch nur profitieren, da bin ich mir

stören und auch der Wirtschaft Europas hat die Umstellung keinen Abbruch getan. Es gab Gegenstimmen, doch jetzt ziehen selbst diese Leute viele Vorteile daraus.

Und hier ist es das Gleiche: Wenn wir sofort auf das lateinische Alphabet umstellen, werden sich natürlich viele aufregen. Vor allem unsere Großeltern- und Eltern genera-

tion. Doch unsere Jugend wird sich schnell umstellen.

Was wird die Latinisierung für dich persönlich bedeuten?

Ich bin Lehrerin für Englisch und Kasachisch. Das ist eine seltene Kombination. Wenn ich zum Beispiel nach Europa gehen würde, könnte ich Sprachkurse für die kasachische Diaspora anbieten, denn ich kann Englisch und Kasachisch und ich lerne Deutsch. Für mich persönlich würde die Latinisierung also eine Erleichterung beim Vermitteln der Sprache bedeuten. Wir würden uns alle verstehen, ganz ohne das Kyryllische. Eine Umstellung würde neue berufliche Möglichkeiten für mich persönlich eröffnen, egal, ob im Ausland oder hier. Sie wird mich zuversichtlich in die Zukunft blicken lassen. ■

Dolmetschung aus dem Kasachischen: Soltan Aschirowa; Übersetzung aus dem Russischen: Julia Boxler.

■ *etw. positiv gegenüberstehen – относиться положительно к чему-л.*

■ *jmd. etw. versichern – заверить кого-л. в чём-л.*

■ *frohe Botschaft, f – радостное известие*

■ *etw. keinen Abbruch tun – не наносить ущерб*

■ *zuversichtlich – уверенный*

MINDERHEITEN

DIE SACHE MIT SPRACHE UND NATION:
DAMALS UND HEUTE (TEIL 1/2)

Schon seit der Unabhängigkeit Kasachstans beschäftigt die kasachische Regierung die Frage, wie man mit den in Kasachstan lebenden Nichtkasachen und deren Bedürfnissen umgehen sollte, ohne die Integrität des neuen Staates zu gefährden. Dabei war man sich der ethnolinguistischen Geschehnisse der zusammengebrochenen Sowjetunion jedenfalls bewusst.



Die administrativen Grenzen der Sowjetunion stimmten oft mit den ethnischen Grenzen überein.

David Živković

Bereits als sich die Oktoberrevolution 1917 ankündigte, fragte sich die bolschewistische Führung rund um Lenin, was man mit den vielen Völkern, von den Polen im Westen bis zu den Tschuktschen im hohen sibirischen Nordosten, von denen zahlreiche dem russischen Zarenreich feindlich gesinnt und somit wichtig für den Erfolg der kommunistischen Revolution waren, tun sollte.

Stärkung der Ethnie/Sprache -
Stärkung des Staates?

Sprache spielte bei diesen Überlegungen stets eine besondere Rolle. Lenin zielte darauf ab, die verschiedenen Völkern durch die Stärkung und Alphabetisierung ihrer Sprachen zu fördern und somit ihre Unterstützung des neuen Staates zu erreichen. Es gab auch die Bestrebung, die Besonderheit der Völkern zu institutionalisieren. Administrative Grenzen wurden oft anhand von ethnischen Linien gezogen, um den verschiedenen Gruppen ein verstärktes Gemeinschaftsgefühl zu vermitteln.

Zum ersten Mal ein offiziell begrenztes Gebiet zu haben, Landsleute in staatlichen Ämtern arbeiten zu sehen und mit ihnen in der eigenen Sprache sprechen zu können – dass dadurch die Verbundenheit zur ethnischen Gruppe stärker wurde, ist wenig überraschend. Die in den dreißiger Jahren eingeführten Inlandspässe, die auch die ethnische Zugehörigkeit eines Bürgers dokumentierten, waren im Endeffekt auch eine tägliche Erinnerung an die Gruppenidentität. Lenins Plan war, durch eine Stärkung der nationalen Gruppen und ihrer Sprachen deren allmähliche Annäherung aneinander zu veranlassen, um somit das endgültige Ziel, das Entstehen einer sowjetischen nationalen Identität, zu erreichen.

Schwächung der Ethnie/Sprache -
Stärkung des Staates?

Sein Nachfolger Stalin hatte dasselbe Ziel im Visier, auch wenn er nicht selten brutale Methoden verwendete, um den Prozess zu beschleunigen. Auch Stalin sah Sprache als nationendefinierenden Aspekt – er ging sogar so weit zu sagen, dass eine Nation ohne gemeinsame Sprache keine Nation sein kann. Weitere Kriterien für die Existenz einer Nation waren ihm zufolge ein gemeinsames Territorium, ein gemeinsames Wirtschaftsleben und eine „gemeinsame psychische Wesensart“, eine Art „Nationalcharakter“. Dass er von dieser Konzeptualisierung der Nation überzeugt war, schlägt sich auch in seiner

Nationalitätenpolitik nieder. Sein Vorhaben, das Entstehen der sowjetischen Nation zu beschleunigen, versuchte er zu erreichen, indem er einen oder mehrere nationstiftende Faktoren entfernte. Dabei schied er nicht viele Grenzen zu kennen; intensivierter Unterricht auf Russisch, um die Muttersprache der nichtrussischen Völker in den Hintergrund zu drängen (auch bekannt als „Russifizierung“) und Zwangsdeportationen, die darauf abzielten, eine Völkerschaft (zum Beispiel die Wolgadeutschen) ihres Territoriums zu entledigen und dazu zu veranlassen,



Ein Plakat von Gustav Klutsis aus dem Jahr 1935: „Es lebe die UdSSR – das Vorbild der Bruderschaft aller arbeitenden Völkern der Welt!“ Von der Bruderschaft, die in diesem aus der Sprache Mari übersetzten Plakat porträtiert wird, war in soziolinguistischer Hinsicht nicht viel zu sehen – Sprechverbote der Nationalsprache, Diskriminierungen und Repressionen von Völkern kamen in der Sowjetunion nicht nur einmal vor.

mit der am Zielort ansässigen Bevölkerung auf Russisch zu kommunizieren – das sind zwei bekannte Beispiele seines Plans der nationalen Vereinheitlichung.

Kasachstan war dabei oft das Ziel dieser Deportationen – wahrscheinlich, weil hier, genauso wie in Sibirien, ein starker (geo-)psychologischer Kontrast zu den ursprünglichen Gebieten der zu deportierenden Völker bestand. Die koreanische Bevölkerung der Sowjetunion zum Beispiel, die als eine der ersten unter Massendeportationen leiden musste, konnte in der kasachischen Steppe kaum ihrer Spezialisierung, dem Fischfang und Anbau von Reis, nachgehen und musste psychologisch eine komplett neue Existenzbasis finden – wenn sie die Deportation überhaupt überlebt hatte. Genauso mussten die Wolgadeutschen, die es bisher gewohnt gewesen waren, in konfessionell homogenen (lutherischen, katholischen oder mennonischen)

Siedlungen zu leben, sich mit den multikonfessionellen Gemeinden, in denen sie oft landeten, arrangieren.

Linguistische Identität vs.
linguistische Realität

Das erhoffte Resultat war offensichtlich: eine vereinfachte ethnische Landschaft, verursacht durch sprachliche Vereinfachung und durch die Stärkung des Russischen als Sprache der Sowjetvölker, die einer sowjetischen Identität den Weg zur Legitimierung

Auch nach seinem Tod 1953 veränderte sich nicht viel an der Situation. Interessanterweise schien die nichtrussische Bevölkerung trotzdem an Stalins Idee einer Nation zu glauben. Überzeugt von der Notwendigkeit einer eigenen Sprache, um als Nation zu gelten, gaben Nichtrussen gerne ihre Nationalsprache als Muttersprache an, selbst wenn dies nicht der Fall war. Die Burjaten, eine mongolische Volksgruppe, in der Nähe von Irkutsk ansässig, dienen hier als gutes Beispiel: 1989 gaben 90% der Burjaten Burjatisch als ihre Muttersprache an – dabei konnte man zu dieser Zeit die Burjatische ASSR durchreisen, ohne auch nur ein einziges Wort Burjatisch zu hören. Der Glaube an die unabdingbare Kongruenz zwischen ethnolinguistischer Identität war so stark, dass sich die Soziolinguistik gegen die reine Linguistik, die Stalin wahrscheinlich im Kopf hatte, durchsetzte.

Wann Identität ohne Sprache möglich ist

Das heißt, Stalins Konzept der Nation war, so schien es, in der Sowjetunion zum Scheitern verurteilt. Nationale Identität geht auch ohne Sprache. Sie formiert sich in erster Linie durch Gruppenmitgliedschaft. Teil einer Gruppe zu sein, heißt, sich mit dem Wesen und Wohlbefinden ebendieser Gruppe auseinanderzusetzen. Nun ist offensichtlich, dass für solche Auseinandersetzungen Kommunikation von ausgesprochener Wichtigkeit ist – wenn man sein Verständnis der Nation und somit seiner eigenen Gruppenidentität stärken und perpetuieren möchte, muss man mit anderen Gruppenmitgliedern kommunizieren können. Ob das nun auf Burjatisch oder Russisch oder sonst irgendeiner Sprache geschieht, ist dabei nicht so relevant. Wichtig ist nur, mit Leuten seinesgleichen zu kommunizieren, denn damit erhält man die Identität. Natürlich ist dies öffentlich einfacher zu erreichen, aber wie z.B. der Fall der Deutschen in Kasachstan zeigt, ist es möglich, dies zeitweise auch versteckt zu tun.

Die Sprach- und Nationalfrage beschäftigte die Führung seit Beginn der Sowjetunion. Die desaströsen Handlungen der dreißiger und vierziger Jahre und die Versuche der linguistischen und ethnischen Vereinheitlichung hatten weitreichende Folgen, die bis in die heutige Zeit reichen. Das Resultat der sowjetischen Ära in Kasachstan: ein neuer Staat, der nun einen Weg finden musste, für Stabilität im Kontext der zahlreichen ethnischen Gruppen mit ausgeprägter und kongruenter ethnischer und linguistischer Identität zu sorgen. [...]

Die Fortsetzung dieses Beitrags lesen Sie in der nachfolgenden Ausgabe.

BILDUNG

WEIßER FLECK ZENTRALASIEN

Das Zentralasien-Seminar an der Humboldt-Universität in Berlin ist einzigartig in Deutschland. Hier können Studierende Sprachen von Paschtu bis Kasachisch lernen, Seminare zur Bergbaupolitik in der Mongolei besuchen und ihr regionales Wissen vertiefen. Im Zuge eines neuen Strukturplans der Uni-Leitung drohen dem Institut nun substantielle Kürzungen, die den Fortbestand des Instituts gefährden. Die Initiative „Weißer Fleck Zentralasien“, bestehend aus aktuellen und ehemaligen Studierenden des Zentralasien-Seminars, stellt sich mit kreativer Energie gegen diese Kürzungspläne. Wir haben mit ihnen über die Zustände an der Fakultät und den Protest gesprochen.

Wann habt ihr von den bevorstehenden Kürzungen erfahren?

Anfang des Semesters kursierten erste Gerüchte am Institut. Dann folgte eine Sitzung der Fachschaft, die die angestoßene Kürzungsdebatte zum Thema hatte. Alle Informationen, die wir zu dem Zeitpunkt hatten, bekamen wir durch Mund-zu-Mund-Propaganda. Von offizieller Seite gab es keine Statements zum Strukturplan, so dass wir erst auch nicht wussten, was die Einzelheiten sind.

Kannst du kurz erklären, was genau es mit dem Strukturplan auf sich hat?

Der Strukturplan stammt vom neuen Uni-Präsidium, das sich das Ziel gesetzt hat, die Humboldt-Universität wirtschaftlicher zu gestalten. Darin ist vorgesehen, in der Kultur-, Sozial- und Bildungswissenschaftlichen Fakultät bis 2030 6,3% der Kosten einzusparen.

Konkret würde das die Streichung einer Professur samt den dazugehörigen Stellen für wissenschaftliches Personal und studentische Hilfskräfte bedeuten. Innerhalb der Fakultät hat das Dekanat entschieden, dass das Institut für Asien- und Afrikawissenschaften (IAAW) den Großteil der Kürzungen tragen soll, zu dem auch das Zentralasien-Seminar gehört.

Warum ist ausgerechnet das IAAW betroffen?

Zunächst einmal möchte ich betonen, dass wir gegen jegliche Einsparungen von Uni-Mitteln sind. Insbesondere Regionalwissenschaften können nicht unter dem Aspekt

<< Momentan decken elf Professuren drei Viertel der Weltbevölkerung ab. >>

der Wirtschaftlichkeit betrieben werden. Außerdem sind viele Fachbereiche ohnehin schon stark unterfinanziert. Am IAAW wurden seit 1994 13 Professuren gestrichen, obwohl die Zahl der Studierenden seitdem stark gestiegen ist. Momentan decken elf Professuren drei Viertel der Weltbevölkerung ab. Zudem gibt es schon jetzt eine schlechte Betreuungsrate. Was die genauen Argumente des Präsidiums sind, wissen wir nicht. Den Strukturplan haben wir nämlich bis heute nicht zu Gesicht bekommen.



Um das Marx-Zitat herum prangen die Losungen der Studierenden in den Uni-Gemäuern.



Die Initiative „Weißer Fleck Zentralasien“ beim Protestieren gegen die Kürzungspläne der Humboldt-Universität Berlin.

Das klingt nicht gerade transparent...

Selbst Mitglieder des Kuratoriums, das über den Strukturplan entschieden hat, hatten den Plan erst drei Tage vor der Abstimmung bekommen. Das ist viel zu wenig Zeit, um sich wirklich mit den Inhalten auseinander zu setzen. Auch die Einbeziehung der Studenten in den



Aktuelle und ehemalige Studierende des Zentralasien-Seminars im Protest.

ganzen Prozess ist gering. Zwar konnte eine Studentenvvertreterin mitsprechen, bei einfacheren Mehrheitsentscheidungen und acht weiteren Stimmen war das aber nicht ausschlaggebend. Insgesamt herrscht am Institut bei vielen die Meinung, dass man gegen die Entscheidungen von oben ohnmächtig ist.

nächsten vier Jahren in Pension – dies wäre für die Fakultätsleitung eine günstige Gelegenheit, um den Kürzungsplan umzusetzen. Die Streichung einer Professur wäre gleichbedeutend mit der Schließung des Seminars und einer Einstellung des Master-Studiengangs. Durch unsere Proteste haben wir aber einige positive Rückmeldungen aus der Politik bekommen.

Letzte Woche hat sich sogar der neu gewählte mongolische Präsident Battulga bei einem Treffen mit Berlins Regierendem Bürgermeister Müller für einen Fortbestand des Fachbereichs ausgesprochen. Zudem haben wir unser Anliegen auch mit weiteren Mitarbeitern des Berliner Senats diskutieren können. Unsere Hoffnung liegt nun darin, dass sich die Berliner Regierung gegen die Kürzungen einsetzt – immerhin hat die SPD in ihrem Wahlprogramm unterstrichen, wie wichtig Regionalwissenschaften im Zuge der zunehmenden Internationalisierung sind.

Mehr Informationen zu den bisherigen Aktionen und zur aktuellen Lage der Kürzungen am Zentralasien-Seminar gibt es unter: <https://www.facebook.com/weisserfleckzentralasien/>.

Das Interview führte Dénes Jäger

- substantielle Kürzungen, pl – существенные сокращения
- Kürzungspläne, pl – планы по уменьшению расходов
- Kosten einsparen – экономить расходы
- zu Gesicht bekommen – видеть
- unterfinanziert – недофинансированный
- es herrscht die Meinung – существует мнение
- ohnmächtig – бессильный
- stiller Protest, m – тихий протест
- Fakultätsleitung, f – руководство факультета
- Wahlprogramm, n – предвыборная программа

ЛИЧНОСТЬ

ПУТЬ НАД БЛЕСТЯЩЕЙ ЗЕМЛЕЙ

В отрочестве до ноющей досады на себя я хотел играть на гитаре, но, увы, мне это было не дано. А Виктору достался этот талант и заветный дар поэта. Сила, если она не только внешняя, но и сокровенная, ищет себе препятствия и выводит за рамки обыденного.

Игорь Гергенредер

Мастером спорта СССР по греко-римской борьбе Виктор Гергенредер стал, когда ему ещё не исполнилось восемнадцати, но уже в то время он писал песни и стихи. Его взгляд открывал в играющих красках жизни то, о чём он гораздо позднее напишет: «Мудрость старца и сила атлета» и добавит о мучительном, о том, что выявляет контраст красок: «Горе, войны, смятение, кровь». Этими красками создано стихотворение «Портрет» – о том, кого поэт увидел в работе художника Анвара Назырова «1953 год - Возвращение».

В стихотворении оживает изломанная судьба российского немца, который побывал в пекле, «но не сгорел дотла», который вне лагеря всего две недели. Он стал задумчивым собеседником Виктора Гергенредера, своего соплеменника и поверенного, слышащего его удивлённое «вернулся я живой». Это неотразимо трогательный образ народа, чьи руки в нарывах от каторжных работ, он прошёл «Карлаги и Гулаги», виновный в том, о чём поэт с предельно выразительной краткостью говорит: «Лишь в паспорте графа». Стихотворение прекрасно духом христианского единения с мучениками.

Христианское осмысление бытия помогает держаться. Сильный характер, поэт переступает закреплённые в массовом сознании границы, по-своему видит русского и немца в кровавой войне и после неё. «Баллада о двух солдатах» создана необыкновенно глубоким лириком. Главный ритм передаёт печаль тихой, трогательной сердце музыки. Ясно виден знаковый многим по временам Брежнева советский ветеран войны, увешанный наградами. Жил он, как казался, неплохо. «Есть и дом, и семья». Главная же награда – что уцелел, когда столько друзей погибло: Снизлась часто война, / А один эпизод постоянно: / В белом платье жена / И солдат с окровавленной раной.

Необычайное достижение поэта – подспудно-тонкая передача смысла этого видения. Бог призывает ветерана попросить прощения за вынужденное, ради спасения своей жизни, убийство. Ветеран не откликнулся на послание, и в последние мгновения жизни его мучает страх: «Почему не доверился Богу?» Далее следуют неосцимиого значения строки о явившемся ему: В белоснежной фате / Он увидел жену на мгновение / И глаза паренька, / Как тогда, в рукопашном сражении, / Вдруг с кинжалом рука / Онемела в фатальном движенье...

Значимость последней строки усилена многократно, оно словно острый, которое проникает в заповедную тайну. Немецкий солдат не умер от нанесённых ему ран, пережил плен, вернулся домой – такой впечатляюще зримый в своём немецком мундире, который «весь заносен до дыр». В эти детали поэт вместил всеобъемлющее: солдат в муках сберегал в себе «Строгий Божий закон», и это спасло его. У него есть свои награды – два ранения. И то, ради чего он теперь живёт: Виктор Гергенредер находит для этого полное философского содержания ключевое слово «крест». Свой дом немец-инвалид строит рядом с кладбищем русских солдат. Он неустанно ухаживает за ним, следуя путём истого христианина: Через жизнь он пронёс / Этот крест, убирая могилы.

Создавший этот образ Виктор Гергенредер прикасается к тайне изречения «Неисповедимы пути Господни», и ему удаётся поразительное – безыскусно показать библейское в жизни простых смертных. Поэт творит трепетный маленький – или безграничный? – мир, в

котором вдова русского солдата становится невестой в белоснежной фате, женой чудом не убитого солдата-немца.

Стремление держаться Божьего закона – залог высоких достоинств поэзии Виктора Гергенредера. Буря эмоций, сквозь которую слышишь рёв моторов ИЛ-62, вызывается натянувшими нервы



Виктор Гергенредер, заглядывая в себя, прямолинеен: «По паспорту я немец, по нраву я – русак».

до предела вопросом: угоден ли Провидению полёт? «Рейс на Ганновер, незнакомая страна» – миг переселения на родину предков. Его кульминация поэт передаёт строкой, раскрывающей суть вековой истории немцев в России и их памятной душой, которая осталась верна себе: «Защепетали по-немецки старики». Из сердца ушла боль. Ушла ли совсем? У поэта особо тонкое перо, и строки, которые я сейчас приведу, оканчиваются его пронзительным укором: Куда летим мы, земляки? – сказал я всем. / Куда, куда? Навстречу утренней звезде, – ответил кто-то, прятая слёзы от людей.

Слёзы! Проникновенное, исполненное тонкого психологизма стихотворение «Навстречу утренней звезде» создано Виктором Гергенредером также и на немецком языке: «Zum Morgenstern».

Печальная ирония, с какой названо произведение, органично связано с житейски-простодушным юмором «Оды о переселенцах». Апофеоз процветания – молочные реки в кисельных берегах, – которыми манил коммунизм, был сказкой, но есть другая страна: «Молочные там реки, колбаски берега». Подкупает добрая улыбка поэта по поводу встреченной реальности, когда поначалу пришлось жить в «общагах», где на одной кухне сразу три хозяйки. Перед нами предстаёт «народ бывалый», повидавший на своём веку общаги, который нигде не пропадёт. Устроился и живёт дружно – «люди мы свои». И если в покинутой стране «пахали, как шальные, за скудные гроши», на какие невозможно прожить нормально, то здесь у женщин кружится голова в магазинах – «тряпье, какое хочешь, любое покупай». У мужчин свои проблемы – «машин и права».

А что с таким щекотливым вопросом, как самосознание? Виктор Гергенредер заглядывает в себя, он прямолинеен: «По паспорту я немец, по нраву я – русак». Строка говорит о многом: не каждый русский по крови назовёт себя с весёлинкой русином. Не каждый немец произнесёт непринуждённо, что его дед «то ли шваб,

то ли пруссак», и добавит с любовно-горделивой ноткой: Жена кровей татарских, сибирских и казанских. / И дети тоже есть – прекраснейшая смесь.

Движения души поэта очаровательны в проникнутом самоиронией стихотворении «Шахши-бахши». Кровоточащая исповедь бывшего советского офицера,

Последняя строка стала названием стихотворения, которое одухотворяет неисчезающей связью с ушедшими и где поэт осознаёт себя звеном в бесконечной цепи судеб.

Он всем существом чувствует своё родство и с землёй, которое воспитательно отражено в песне «Сибирь золотая», с таким успехом исполняемой под гитару. Когда всё сковано сибирским морозом и в «сонную, вьюжную, зимнюю пору» дни и недели кажутся вечностью, Виктор Гергенредер зовет радоваться юной весенней поре, песня наполняется движением мощного потока снеготаяния. Никогда и ни в чём не может быть безысходности, жизнь непременно возродится! – клокочет и бурлит в песне. Как всегда, интересно используемая поэтом образность: «Сменит природа ковёр мироздания».

Но вдруг вас насковозь пронизывает грусть, и это делает песню несравненно волнующей драмой: Птицы вернуться в родную обитель. / Только лишь я не вернулся, не отаю. / Ты для меня отчий дом и родитель. / Как ты прекрасна, Сибирь золотая!

Признание, в котором необычность и великопелея внеграницы Любви. Пленяют звенящая чистотой стихи Виктора Гергенредера, обращённые к любимой. Стихотворение «Утром, днём, вечером, ночью» отличается подлинно талантливый приём. Передавая красоту природы во все времена суток, летом и зимой, вводя детали покоя и благополучия вокруг, открывая то, что в голове и на сердце, поэт три строфы заканчивает констатацией: «Всё хорошо, но нет тебя». Благодаря этому сильнее и сильнее чувствуется боль разлуки с любимой. Неповторимо совершенна, при вызывающей обыденности, концовка: Но почему я вне себя? / Всё просто: рядом нет тебя.

Приём, когда так похожи на катящиеся волны строки восхищения любимой, безупречен в стихотворении «Посланица Весны». Поэт, сравнивая женщин с тем прекрасным, что есть во времена года, неподражаемо эффектно отдаёт первенство своей любимой: Есть женщины – «Седьмое чудо света» / Изящны, обаятельны, нежны, / То холодной зимы, то жарче лета, / И это ты – посланница Весны.

В живописности Виктора Гергенредера источником неискаемого тепла предстаёт Ангел-хранитель, образ которого определяет ауру книги. Это аура космоцизма добра и любви. Законмерно, что автор дал книге название открывающего её стихотворения «Мой Ангел».

Поэту удалось сделать реальностью его образ, в котором доброта, верность, терпение. Их требует простой труд – неизменная помощь своему подопечному. Сознание ниспосылаемой Ангелом помощи питает поэта идеями и животворным духом. Сколько беззаветной благодарности в том, как Виктор Гергенредер произносит: «Мой белый ангел в синем обрамлении... Поэт, его Ангел, лучащееся тёплым светом сияет небо и характерная для Виктора Гергенредера забота о том, кто идёт следом. Он просит Ангела перейти к внику.

Просит, продолжая идти, как укутано в названии самого личного из стихотворений, – «По лезвию ножа». Поначалу он сетует, что идти его заставила жизнь, жалуются, что устал – изумительно образное определение – «на режущем пути». Но тут же признаётся, что сам распорядился своей судьбой. И блестит, как лезвие, земля / Под мой саднящий стопою.

Режущий путь, земля, которая блестит, как лезвие. Ярче, ослепительнее не сказать. Душа идущего этим путём никогда не оскудеет.

ПРОЕКТ



«100 НОВЫХ ЛИЦ КАЗАХСТАНА»

В программной статье «Рухани жаңғыру» Глава государства Нурсултан Назарбаев предложил проект «100 новых лиц Казахстана», героями которого станут люди, внесшие особый вклад в становление независимого Казахстана и достигшие успеха благодаря своему труду и знаниям. Кроме того, в стратегическом документе «План нации – 100 конкретных шагов по реализации пяти институциональных реформ» одним из приоритетных направлений является 88-й шаг, где указана важность продвижения идеи Общества всеобщего труда, а также персональных историй казахстанцев, добившихся высоких результатов в трудовой, предпринимательской, научно-образовательной деятельности за годы независимости. В рамках реализации этих идей продолжат публиковать инициативные имена достойных немцев Казахстана.

Олеся Клименко

Иван Адамович Сауэр, организатор сельскохозяйственного производства, директор ТОО «Агрофирма «Родина», являющейся образцово-показательной, не только в Акмолинской области, но и далеко за ее пределами. Привязанность к родной земле и трудолюбие привалялись ему с раннего детства. Отец Адам Иванович Сауэр был известным аграрием.

Иван Сауэр родился 11 июня 1958 года в селе Малиновка Акмолинской области. Окончил Целиноградский сельскохозяйственный институт по специальности инженер-механик. В 2002 году защитил диссертацию на тему «Организационно-экономический механизм хозяйствования интегрированных структур в зерновом подкомплексе». Кандидат экономических наук, почетный профессор Казахского государственного агротехнического университета им. С. Сейфуллина. Автор книги «ПК «Родина» – хорошо работать, достойно жить». Имеет множество наград и премий: ордена «Достык» (1996), «Парасат» (2005), «Отан» (2011), орден русской православной церкви «Слава и честь» II степени; медали «Шапағат», «Казақстан Республикасының тәуелсіздігіне 10 жыл»

(2001), «Қазақстан Республикасының тәуелсіздігіне 20 жыл» (2011), «50 лет Целины» и многие другие.

В 2013 году в канун Дня Независимости указом Президента Ивану Сауэру за выдающиеся достижения в социально-гуманитарном развитии и активную общественную деятельность было присвоено звание «Қазақстанның Еңбек Ері». Президент подчеркнул: «Агрофирма «Родина» является настоящим образцом того, как следует вести дело в сельском хозяйстве. К примеру, производительность труда на предприятии составляет 38 тысяч долларов на одного работника, и это рекорд, так как по стране этот показатель равен семи тысячам долларов. И если бы в целом в аграрном секторе производительность приблизилась бы к половине показателей «Родины», то объем продукции был бы другим. Здесь не только безупречно развивают производство, но и ответственно занимаются социальными программами».

Агрофирма «Родина» является примером ведения дел в аграрном секторе, в ней планомерно развиваются все отрасли сельского хозяйства, позволяющие предоставлять работу круглогодично. Безупречно не только производство, но



и уровень жизни в одноименном поселке, где построены спортивные и социальные объекты: детский сад, врачебная амбулатория, дом ветеранов и многое другое.

Агрофирма «Родина» регулярно становится победителем республиканского конкурса «Алтын сапа», награждена золотой медалью, золотой медалью-куб-

ком. Получает золотые медали «Алтын белгі» на ярмарке достижений агропромышленного комплекса Казахстана.

Ежегодно сотни людей стремятся в «Родину» на соискание рабочих мест, что доказывает эффективность предприятия и различных социальных программ, действующих в «Родине».

GESCHICHTE

JAPANISCHE KRIEGSGEFANGENE IN KASACHSTAN: GESCHICHTLICHER HINTERGRUND 1/2

Clara Momoko Geber, Japanologin und Slawistin, begab sich in der ersten Jahreshälfte auf die Suche nach InformantInnen zum Thema „Japanische Kriegsgefangene in Kasachstan und ihre Hinterlassenschaften“. Die stärkste Korrelation zwischen Kasachstan und Japan bestand im Zweiten Weltkrieg, als japanische Soldaten in sowjetischen Gefangenenlagern festgehalten wurden. Diesem RecherchetHEMA ging sie in Kasachstan in Archiven, Expertengesprächen und Ortsbesichtigungen nach. Ihre Ergebnisse fasst sie in Form von einer Artikel-Serie für die DAZ zusammen. Den Anfang macht eine geschichtliche Einleitung.

Clara Momoko Geber

Das Verhältnis zwischen Japan und Russland bzw. der Sowjetunion wurde ungefähr ab der Mitte des 19. Jahrhunderts zusehends angespannt, u. a. wegen der Besitzansprüche, die beide Länder auf Sachalin und die Kurilen erhoben.

Japans Kontakt mit Russland und der Sowjetunion

Im Vertrag von Shimoda war 1855 vereinbart worden, dass die Inselgruppe Sachalin gemeinsam von beiden Ländern verwaltet werden solle, die Südkurilen sollen jedoch zur Gänze zu Japan gehören. Die ungenaue Abgrenzung der Interessen auf Sachalin führte zu Konflikten und 1875 zum Vertrag von St. Petersburg. Im Austausch gegen die Kurilen kam Sachalin ganz zu Russland. Aufgrund der gemeinsamen Ansprüche auf die Mandschurei kam es schließlich zum Ausdruck des Russisch-japanischen Krieges von 1904 bis 1905.

Nach dem Sieg Japans wurden im Friedensvertrag von Portsmouth der südliche Teil Sachalins erneut japanisch und die Mandschurei zwischen den beiden Ländern aufgeteilt.

Nach Ende der Qing Dynastie 1912 und dem Zerfall der chinesischen Zentralregierung 1919 begann Japan 1931 mit der Besetzung der Mandschurei und nannte das Land 1932 in „Mandschukuo“ um. Dadurch verschlechterte sich das Verhältnis zwischen



Atombombenkuppel in Hiroshima, heute eine Gedenkstätte für den ersten kriegerischen Einsatz einer Atombombe.

den Konfliktparteien, was 1938 zu Kämpfen in mandschurisch-sowjetischen Grenzgebiet führte.

Die Konfrontationen wurden schließlich 1941 durch den Abschluss eines fünf Jahre gültigen Neutralitätspakts beendet. Die Sowjetunion konzentrierte ihre Staatsinteressen der darauf folgenden Zeit auf den Westen, Japan auf Südostasien und den Pazifik.

Folgen des Zweiten Weltkriegs

Der fünfjährige Neutralitätspakt zwischen der Sowjetunion und Japan endete am 8. August 1945, im Zeitraum zwischen den Atombombenabwürfen auf Hiroshima am

sachalin, die Kurilen, die äußere Mongolei, Anrechte in der inneren Mongolei sowie an pazifischen Häfen zugesichert wurden. Da die japanischen Truppen geschwächt waren und keinen Angriff erwarteten, wurden die Gebiete schnell von sowjetischen Truppen besetzt.

Die Radioansprache des Kaisers am 15. August 1945 und die formelle Kapitulation vom 3. September 1945 beendeten die Kämpfe. 2,7 Millionen japanische Zivilisten und Militärpersonen gerieten in sowjetische Gefangenschaft.

Gefangennahme japanischer Soldaten in der Sowjetunion

In der Kriegs- und Nachkriegszeit war die Aufzeichnung genauer Namenlisten oft nicht möglich. Viele Unterlagen gingen auch verloren, und die auf dem Weg in die Lager verstorbenen Soldaten wurden nicht dokumentiert. Überdies wurden keine exakten Zahlen der heimkehrenden Soldaten ermittelt. Die Sowjetunion trug zur Ungewissheit bei, indem sie sich weigerte, Namenlisten der Verstorbenen zu veröffentlichen.

Der Japanologe Dr. Dähler schreibt in seiner Dissertation über japanische und deutsche Kriegsgefangene, dass erst im Jahre 1991, beim Besuch des russischen Staatspräsidenten Michail Gorbatschow in Japan, eine unvollständige Liste übergeben worden ist. [...]

Die Fortsetzung dieses Beitrags lesen Sie in der nachfolgenden Ausgabe.

FOTO DER WOCHE



Die Metro Almaty und ihre neun einzigartigen Stationen

Bild: Inés Noé

Die Linie 1 der Metro in Almaty fährt in etwa 30 Minuten von „Moskau“ bis „Rayimbek“. Der Bahnhof der Station „Moskau“ ist ganz in Rot gehalten und große Wandfotos in der zweiten Etage zeigen unter anderem den Kreml und den Roten Platz. Übrigens: Auch umgekehrt, in der Hauptstadt der Russischen Föderation, heißt eine Metrostation „Alma-Atinskaja“. Unsere Fotostrecke auf Seite 12 stellt in jeder Woche eine weitere der 9 Metrostationen Almatys vor.



Bild: Inés Noé

BISCHKEK UNTERZEICHNUNG EINES VERTRAGS ÜBER DEN BAU EINES NATIONALEN PERINATAL-ZENTRUMS

Am 19.07.2017 fand im Gesundheitsministerium der Kirgisischen Republik in Anwesenheit von Gesundheitsminister Talantbek Batyraliev, dem Referenten für Entwicklungszusammenarbeit der Deutschen Botschaft Casjen Ohnesorge, der KfW Entwicklungsbank und der Baufirma die Unterzeichnung eines Vertrags über den Bau eines Nationalen Perinatal-Zentrums im Kirgisischen Zentrum für Mutter- Kindfürsorge in Bischkek statt.

Laut Vertrag stellt die Bundesregierung eine Finanzierung von 10,5 Millionen Euro für die Errichtung und Ausstattung des Perinatal-Zentrums zur Verfügung. Der Baubeginn wird nach Abschluss der

Vorbereitungen im September erwartet. Gesundheitsminister Batyraliev betonte, in den letzten 25 Jahren sei das eine der großartigsten Errungenschaften für den kirgisischen Gesundheitsbereich. Medizinische Dienstleistungen für Mutter-Kindgesundheit würden nun nach internationalen Standards aufgebaut werden. Ähnliche Zentren sollten in den kommenden Jahren landesweit gebaut werden. Trotz sinkender Zahlen bei Mütter- und Säuglingssterblichkeit in Kirgisistan, bestehe nach wie vor Verbesserungsbedarf bei der Gesundheitsversorgung, unterstrich Herr K. Uzakbaev, Direktor des Nationalen Zentrums für Mutter- Kindfürsorge. *Deutsche Botschaft Bischkek*

BUNDESWEITER WETTBEWERB FÜR NACHBARSCHAFTSINITIATIVEN GESTARTET

Unter der Schirmherrschaft von Bundesinnenminister Dr. Thomas de Maizière wird im September dieses Jahres von der nebenan.de Stiftung der Deutsche Nachbarschaftspreis vergeben. Ausgezeichnet werden aktive Nachbarn und nachbarschaftliche Projekte auf Bundes- und Länderebene, die sich für ein offenes, solidarisches und demokratisches Miteinander einsetzen.

„Der Deutsche Nachbarschaftspreis würdigt erfolgreiche Beispiele, wie Nachbarn Brücken zwischen Kulturen und Generationen bauen und sich dabei miteinander und füreinander engagieren. Sie leisten so einen wichtigen Beitrag für den Zusammenhalt unserer Gesellschaft“, so der Bundesinnenminister und Schirmherr des Deutschen Nachbarschaftspreis.

Nachbarschaft ist neben Beruf sowie Familie und Freunden die dritte wichtige soziale Säule für unser Wohlbefinden. Starke und lebendige Nachbarschaften wirken im Kleinen und für jeden Einzelnen. Sie verbessern unsere Lebensqualität dort, wo wir die meiste und wertvollste Zeit verbringen. Aktive Nachbarschaften können aber auch Antworten geben auf gesellschaftlich relevante Themen, wie demographischer Wandel, Anonymisierung, Individualisierung und nachhaltiger Umgang mit Ressourcen. Umso wichtiger ist es, das nachbarschaftliche Engagement zu

wertschätzen, zu unterstützen und in die Breite zu tragen.

Der Deutsche Nachbarschaftspreis

Gesucht werden kleine und große Nachbarschaftsinitiativen mit Vorbildcharakter, die im direkten Umfeld zu einem offenen Austausch und Miteinander beitragen. Der Wettbewerb ist mit über 50.000 Euro dotiert. Die Preisverleihung findet am 13. September 2017 in Berlin statt, wo der Schirmherr des Deutschen Nachbarschaftspreis, Bundesinnenminister de Maizière, die Bundessieger persönlich ehren wird.

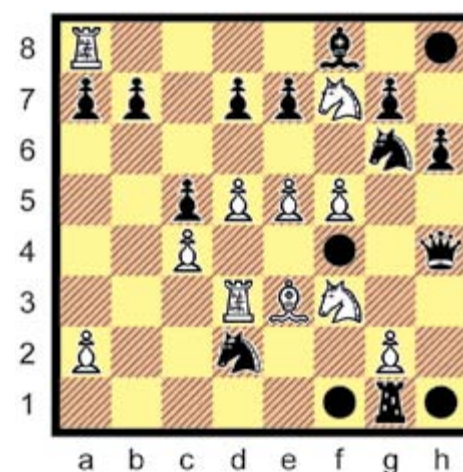
Bis zum 24. August 2017 können sich engagierte Nachbarn, Nachbarschaftsvereine, Stadtteilzentren, gemeinnützige Organisationen und Sozialunternehmen online unter www.nachbarschaftspreis.de/mitmachen bewerben.



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 035



Wer sind die vier Unbekannten auf f1, h1, f4 und h8? – Die ersten Schlagfälle fanden auf der linken Bretthälfte statt, die letzten auf der rechten. Wie lautet die Reihenfolge der geschlagenen Schachfiguren?

Gefragte Reihenfolge: sl, st, wl, wb, ws, schwarze f-Bauer schlug auf die h-Linie durch (den wl, wb). Daraus folgt: sth8, wdf4. c6/c7 – dazu wiederum musste aber vorher schon der slc8 geschlagen worden sein). Der weiße b-Bauer einst umgewandelt haben, wobei der st geschlagen werden musste (auf konnte nur ein 5 geschlagen worden sein (kein wl)). Damit dies möglich wird, musste der Der wk passt legal nur auf f1, der sk nur auf f1, letzter Zug war Bh2xg1T matt. – Auf g1

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Spielanleitungen auf Anfrage).

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Практиканты: Инесс Ноэ, Клаудия Швайгер

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: redaktion@daz.asia

www.daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4074.

4 августа 2017 г. № 32 (8900).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

PraktikantInnen: Inés Noé, Claudia Schwaiger

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: redaktion@daz.asia

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4074.

4. August 2017. Nr. 32/8900.

Druckerei: TOO RPIK „Dauri“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de